

УДК 801.82

## Из истории изучения древнегреческого языка в России в XIX в.: учебные переложения Гесиода в автографах К. Ф. Гроссгейнриха

*Людмила Игоревна Щеголева*

Институт всеобщей истории РАН,

Российская Федерация, 119334, Москва, Ленинский пр., 32А; lisch@mail.ru, ls7200999@gmail.com

**Для цитирования:** Щеголева Л. И. Из истории изучения древнегреческого языка в России в XIX в.: учебные переложения Гесиода в автографах К. Ф. Гроссгейнриха. *Philologia Classica* 2023, 18 (2), 360–379. <https://doi.org/10.21638/spbu20.2023.215>

Статья посвящена русскому филологу-классику, педагогу и переводчику немецкого происхождения Карлу Фридриху (Карлу Викторовичу) Гроссгейнриху и его трудам по переложению поэм Гесиода «Теогония» и «Труды и дни» для учащихся. Приводятся краткие сведения о методике преподавания Гроссгейнрихом иностранных языков и об открытом им методе использования адаптированных текстов для чтения древнегреческой эпической поэзии. Подробно анализируется греческий текст поэм Гесиода в автографах Гроссгейнриха по рукописям Российской государственной библиотеки: РГБ. Ф. 201. № 30 и 31. Устанавливается, что рукописи содержат адаптированный греческий текст, предназначенный для учащихся. Раскрываются способы редактирования текста, с помощью которых формы гомеровского диалекта заменяются на аттические. Устанавливается источник латинского перевода поэм Гесиода в автографах Гроссгейнриха. Проводится сравнение адаптированного греческого текста с изданиями поэм Гесиода, анализируются разночтения. Приводятся сведения о занесении А. С. Норовым рукописей Гроссгейнриха в неизданную часть каталога его библиотеки. Устанавливается значение рукописей Гроссгейнриха как дара министру народного просвещения А. С. Норову в свете полемики о необходимости классического образования в России в XIX в. В Приложениях приводятся: (1) отрывок из «Теогонии» по рукописи РГБ. Ф. 201. № 30, (2) примеры редакторских замен Гроссгейнриха в тексте поэм Гесиода, (3) перевод оды Горация, переделанной Гроссгейнрихом для посвящения А. С. Норову, и (4) сопроводительное письмо К. Ф. Гроссгейнриха к А. С. Норову на французском языке от 10 апреля 1857 г. с переводом на русский язык.

**Ключевые слова:** древнегреческий язык, рукописи, Российская государственная библиотека, образование, XIX в., Гесиод, К. Ф. Гроссгейнрих, А. С. Норов.

---

© Санкт-Петербургский государственный университет, 2023

В 1998 г. Б.Л.Фонкич опубликовал краткий обзор собрания греческих рукописей А. С. Норова (РГБ. Ф. 201), в котором упомянул две рукописи, подаренные владельцу К. Ф. Гроссгейнрихом:

В 1857 г. Норову были подарены две рукописи поэм Гесиода, в которых греческий текст “Теогонии” и “Труды и дни” сопровождается подстрочным латинским переводом, выполненным Карлом Гроссхайнрихом (ф. 201, № 30 и 31). На обеих рукописях имеются посвящения переводчика Норову, в одном из томов (№ 30) находится сопроводительное письмо Гроссхайнриха от 10 апреля 1857 г. ...14. ф. 201, № 30. Гесиод. Теогония. [1857 г.]. Бумага, 52 л. (л. II I — сопроводительное письмо К. Гроссхайнриха к А. С. Норову от 10 апреля 1857 г. на французском языке), 221 × 175. Переплет — картон в синем дерматине с тиснением. 15. ф. 201, № 31. Гесиод. Труды и дни. [1857 г.]. Бумага, 34 л., 218 × 176. Переплет — картон в сиреневом дерматине с тиснением (Фонкич 1998, 127, 130).

В настоящее время эти краткие сведения могут быть уточнены и дополнены. Рукописи РГБ. Ф. 201, № 30 и 31 написаны рукой К. Ф. Гроссгейнриха. Инципиты обеих поэм демонстрируют значительные отличия от оригинальных сочинений Гесиода. Уже по их первым строкам нетрудно заметить, что в тексте последовательно устранены такие явления, как элизия (ἀρχώμεθ', πόσσ', πατέρ', τ'), а также характерные для гомеровского диалекта зияние (ἀείδειν), слияние гласных (ὄρχεῦνται), удвоение согласных (πόσσ'), «эпические» падежные окончания (ἀοιδῆσι, μεγάλοιο, ἀπαλοῖσιν). Формы слов максимально приближены к «классическому» аттическому языку, в то время как лексика и синтаксис оставлены без изменений (см. табл. 1–2).

Изменения, внесенные в оригинальный текст, позволяют сделать важное уточнение: перед нами — не поэмы Гесиода, а их адаптация, выполненная Гроссгейнрихом. Примеры такого рода до настоящего времени были неизвестны в истории русского классического образования. Таким образом, автографы Гроссгейнриха заслуживают рассмотрения как источник сведений о поисках новых путей в преподавании древнегреческого языка в России в XIX в.

Таблица 1. «Теогония» Гесиода в сравнении с рукописью РГБ. Ф. 201. № 30

Hes. <i>Theog.</i> 1–4	РГБ. Ф. 201. № 30, л. 5
Μουσάων Ἐλικωνιάδων ἀρχώμεθ' ἀείδειν, αἴθ' Ἐλικῶνος ἔχουσιν ὄρος μέγα τε ζάθεόν τε, καί τε περὶ κρήνην ἰοειδέα πόσσ' ἀπαλοῖσιν ὄρχεῦνται, καὶ βωμὸν ἐρισθενέος Κρονίωνος.	Μουσῶν Ἐλικωνιάδων ἀρχώμεθα ἄδειν Αἴτε Ἐλικῶνος ἔχουσιν ὄρος μέγα τε ζάθεόν τε, Καὶ τε περὶ κρήνην ἰοειδέα ποσὶν ἀπαλοῖς Ὅρχεῦνται καὶ βωμὸν ἐρισθενέος Κρονίωνος□

Таблица 2. «Труды и дни» Гесиода в сравнении с рукописью РГБ. Ф. 201. № 31

Hes. <i>Op.</i> 1–4	РГБ. Ф. 201. № 31, л. 6
Μοῦσαι Πιερίηθεν ἀοιδῆσι κλείουσαι, Δεῦτε, Δί' ἐννέπετε, σφέτερον πατέρ' ὑμνεῖουσαι□ ὄντε διὰ βροτοὶ ἄνδρες ὁμῶς ἀφατοὶ τε φατοὶ τε ῤῥητοὶ τ' ἄρρητοὶ τε, Διὸς μεγάλοιο ἔκρητι.	Μοῦσαι Πιερίηθεν ἀοιδαῖς κλείουσαι, Δεῦτε, Δία ἐννέπετε, σφέτερον πατέρα ὑμνεῖουσαι. Ὅντε διὰ βροτοὶ ἄνδρες ὁμῶς ἀφατοὶ τε φατοὶ τε ῤῥητοὶ τε ἄρρητοὶ τε, Διὸς μεγάλου ἔκρητι.

Карл Фридрих, в русской традиции — Карл Викторович, Гроссгейнрих (Grossheinrich, 1782–1860), родился в г. Лойтерсхаузен в Баварии, в семье адвоката и учительницы французского языка, уроженки г. Люневиль (Miltner 1875, III; 2022, 5).

Рано потеряв отца, до 11 лет воспитывался в Люневиле (Ibid.). В 1793–1801 гг. учился в курфюрстской прогимназии, гимназии и лицее в Мюнхене. Изучал такие предметы, как логика, метафизика, вероучение, греческий, латинский, немецкий, итальянский и английский языки, история Баварии, немецкая лирика, немецкая эпическая поэзия, латинская эпическая поэзия, алгебра, география, чистописание и др., показав отличные успехи во всех предметах (Verzeichniß 1796, 30, 32–35, 37; 1797, 22–26; 1798, 22–26; 1799, 17–21; 1800, 21–24; 1801, 15–16, 18). 30 ноября 1802 г. поступил в Мюнхенский университет (Freninger 1861, 37), где, по некоторым сведениям, изучал церковное и гражданское право (Miltner 1875, III). Получил степень кандидата в 1803 г. (Freninger 1872, 120),<sup>1</sup> позже подписывался «доктор обоих прав». Выдержал экзамены в присутствии ректора по греческому языку и другим предметам «на звание наставника» (Бурнашева 1861, 68). В начале XIX в. получил приглашение переехать в Россию.<sup>2</sup> Жил в Санкт-Петербурге, преподавал иностранные языки в качестве домашнего учителя более пятидесяти лет. В 1820–1830-х гг. служил в Академии наук (Файнштейн 2002, 52), помогал А. С. Шишкову в подготовке к переизданию «Сравнительного словаря всех языков и наречий» Петра Симона Палласа (Файнштейн 2011, 57). Переводил на немецкий язык труды Шишкова (Schischkoff 1835; Schischkoff 1841).

Самой знаменитой ученицей Гроссгейнриха была поэтесса Елизавета Кульман (Файнштейн 1989, 8–24; Валькова 2019, 66–70; Wanner 2019, 563–568, 575). Из других учеников, занимавшихся литературной деятельностью, наиболее известны Илья Модестович Бакунин, посвятивший Гроссгейнриху сборник стихотворений (Смирнов-Сокольский 1959, 56–63), и сестры Екатерина Павловна и Мария Павловна Бурнашевы (Никитенко 1955, 248). Воспитанники Гроссгейнриха изучали не только новые, но и древние языки, причем, по воспоминаниям Е. П. Бурнашевой, не ради «учености», а ради «удовольствия» (Бурнашева 1861, 32). Свой преподавательский метод сам Гроссгейнрих характеризовал словами Горация: «соединять полезное с приятным». «Приятной» частью обучения он считал чтение авторов, а «полезной», но, очевидно, неприятной — грамматику, которую называл «сухой... непривлекательною наукою» и проходил со своими воспитанниками максимально кратко. Грамматические правила не изучались: вместо них Гроссгейнрих предлагал ученикам перечень «образцов» для всех частей речи «с исключением всяких уклонений», потому что, по его мнению, «всем уклонениям можно выучиться из чтения» (Гроссгейнрих 1849а, 98–99). Такой метод, успешно применяемый Гроссгейнрихом для обучения новым языкам, был совершенно непригоден для древнегреческой эпической поэзии. Гроссгейнрих пишет, что не смог читать поэмы Гомера по этой методике даже с гениальной Елизаветой Кульман:

---

<sup>1</sup> Специальность не указана.

<sup>2</sup> Приглашение было получено, по одним сведениям, «от князя Кутузова» (Miltner 1875, III), по другим — от «графа Апраксина» (Astman Ledkovsky et al. 1994, 344; Файнштейн 2002, 52), «семьи Апраксиных» (Hoogenboom 2000, 22). Приглашение могло исходить от кого-то из детей адмирала Ивана Логгиновича Голенищева-Кутузова (1729–1802), поскольку Гроссгейнрих был учителем сыновей Степаниды Ивановны Бакуниной, дочери И. Л. Голенищева-Кутузова, от ее первого брака. Сведения о дате переезда в литературе разнятся: «около 1805 г.» (Hoogenboom 2000, 22), «в 1809 г.» (Файнштейн 2002, 52).

Уже в первом стихе Гомера находятся уклонения от обыкновенной (прозаической) грамматики, которые могли бы спутать ученицу (Гроссгейнрих 1849b, 4–5).

Во второй половине 1830-х гг. Гроссгейнрих, по его словам, изобрел «новый способ» преподавания, позволяющий значительно сократить время на изучение греческой грамматики. Об этом он сообщает в письмах к Екатерине Бурнашевой:

Милая ученица, если вы сделали открытие по части рисования, то и я нашел новый способ преподавания нашего любезного греческого языка, способ, который принесет вам большую пользу, если не ослепляет меня радость открытия (Бурнашева 1861, 51).

В прежнее время почел ли бы я делом возможным заставить читать Илиаду после семи уроков греческой грамматики? А между тем, теперь я вижу, что это вещь исполнимая, в чем вы можете поручиться. Да здравствуют же ум и изобретательность! (Там же, 53).

Содержания найденного им способа Гроссгейнрих не раскрывает. Единственное материальное свидетельство, которым мы располагаем, — это его автографы с адаптированными поэмами Гесиода.

Как следует из заглавия на титульном листе «Теогонии», рукопись была предназначена для обучения школьников: HESIODI Theogonia græce et latine In usum Scholarum Cura Caroli Friderici Großheinrich (РГБ. Ф. 201. № 30, л. 1). В заглавии «Трудов и дней» к имени автора добавлено указание на ученую степень: Cura Caroli Friderici Grossheinrich D[octor] U[triusque] J[uris] (№ 31, л. 2). В рукописи «Трудов и дней» имеется дополнительный общий титул с подзаголовком, свидетельствующий о том, что обе рукописи составляют две части одного целого: Hesiodi Carmina Pars secunda (№ 31, л. 1) «Поэмы Гесиода. Часть 2». Учебный характер сочинения подтверждается эпиграфом из «Поэтического искусства» Горация (ст. 343), предваряющим текст «Трудов и дней»: Omne tulit punctum, qui miscuit utile dulci (РГБ. Ф. 201. № 31, л. 3).

Вполне очевидно, что произведенные Гроссгейнрихом изменения текста эпического произведения не могли не нарушить его метрический строй (см. Прил. 1–2). Аттические формы нередко имеют другое количество слогов и другую долготу слога. При замене ионийских форм на аттические вместо дактилей и спондеев зачастую образуются трибрахи. Приведем лишь несколько из многочисленных примеров: παραβασίας Hes. *Theog.* 220 → παραβασίας № 30, л. 13 г; μονογενής Hes. *Theog. passim* → μονογενής; οὐλόμενον Hes. *Theog.* 225 → ὀλόμενον № 30, л. 13v. Уже из этих примеров ясно, что в адаптированном тексте подлинный квантитативный гексаметр полностью утрачен;<sup>3</sup> метод Гроссгейнриха позволяет ознакомиться с текстом на уровне *лексики*, но не дает представления о *метрике* и *просодии* оригинала.

Для чтения и понимания эпической поэзии с древности были выработаны различные методы. Уже в античности для учеников, приступавших к чтению Гомера, составлялись комментарии, в которых формы эпического языка пояснялись соответствующими аттическими или койне. Сохранился фрагмент на папирусе V в. н. э. с началом школьного глоссария к «Илиаде»: BerlPap. 5014, <https://berlpar.smb.museum/01581/> (30.06.2023). В левом столбце выписаны гомеровские формы, а

<sup>3</sup> Благодаря анонимного рецензента, которому принадлежат эти важные дополнения к настоящей статье. Также признательна за указание на папирусный фрагмент BerlPap. 5014.

в правом — пояснительные эквиваленты, восходящие к древнейшим комментариям V в. до н.э. (*Scholια D*), см. табл. 3.

Таблица 3. Примеры пояснений гомеровских слов в школьном глоссарии к «Илиаде» V в. н.э. сравнительно с древнейшими *Scholια D*

BerlPap. 5014 (recto)	Формы из «Илиады» (Hom. II. I. 1–6)	Пояснительные эквиваленты	<i>Scholια D in Iliadem</i> (Thiel 2014, 20–21)
02	πη[λ]ηιαδεω]	παιδι το[υ] η]λεωσ	τοῦ Πηλέωσ παιδόσ.
03	αχιλληοσ	του αχιλλεοσ	[Ἀχιλλῆοσ] οὔτωσ γάρ ἀναγνωστέον διὰ τοῦ ἐνόσ λάμβδα και διὰ τὸ μέτρον <...>
04	ουλομενην	ολεθριαν	ὄλεθρίαν.
05	η	ητιс	ἦτιс ὀργή.
06	μυρια	πολλα	ἀορίστωс ἀντί τοῦ πολλά.
07	αχαιοιс	τοιс ελλησι	τοιῖς Ἑλλησι <...> Ἑλληνεс δὲ κοινῶс πάντεс οἱ τῆс Ἑλλάδοс ἐκλήθησαν ἀπὸ Ἑλληνοс τοῦ Διόс. <...>
08	αλκεα	καка	[ἄλγεα] κακά, ἢ λύпас.
09	[ε]θηκ]εν	εποιηсεν	ἐποίηсεν, εἰργάсατο.
10	[πολ]λαс δε	πλειстас δε	παμπόλλοус.
11	[ιφ]θιμοус	ισχυрас	ισχυράс, γενναίαс.
12	ψυχαс	тас ψυχαс	–
13	ηρωων	των ημιθεων ανδρων	τῶн ποτὲ ἡμιθέων ἀνδρῶн. <...>
14	αυτουс δε	та δε σωμαта αυτων	ἀντί τοῦ τὰ δε σώματα αὐτῶн.
15	ελωρια	ελκисματα σπαραγματα	ἐλκύсατα, σπαράγματα.
16	τευχε	εποιει	ἐποίηи.
17	куνεси	τοιс куси	куσί. Αἰολίс ἢ διάλεκτοс.
18	οιωνοισи δε παси	και παси τοис σ[αρκοφάγοис] ωρνεис λεγ[...]	τοιῖс σαρκοφάγοис ὄρνεис λέγει δὲ γυψίν και κόραξи.
19	διοс δε	η δε του διο[с]	ἢ δε τοῦ Διόс.
20	ετελειετο	ετελειουто	ἐτελειоῦто, ἐπληροῦто.
21	βουλη	η γνωμη	γνώμη.
22	εξ ου δη	αφ ου δη хро[νου]	ἀφ' οὔ δη χρόноу.
23	та прωта	τηн αρχην	τὸ πρῶтон και τὴн ἀρχήн.
24	διαστητηн	[δι]εστη[σαν]	διέστησαν και διεχωρίσθησαν.

Начиная с византийской эпохи с учебными целями составлялись прозаические и стихотворные парафразы «Илиады» (Μητσάκης 1976, 11–15; Σκαρβέλη-Νικολοπούλου 1993, 142–145; Μανρουδι 2020, 475–481). В XV в. Теодор Газа перевел «Илиаду» на новогреческий язык, близкий современной кафаревусе; перевод-парафраз, выполненный в прозе, носил учебный характер и был предназначен для



Рис. 1. Theodori Prodomi commentarius in Homeri Iliadis libros I et II. BNF. Suppl. gr., no. 902, 1797–1798 г. F. 152г.: текст с глоссами над строкой, <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b11005208z/f155.item> (11.11.2023)

чтения параллельно с оригиналом (Μητσάκης 1976, 18; Mavroudi 2020, 478). В 1835 г. был опубликован учебный перевод-парафраз «Илиады» и «Одиссеи» Неофита Дукаса с тем же предназначением (Μητσάκης 1976, 21).

Существовал и другой метод: сочинения древних авторов переписывались с большим расстоянием между строками, а над строкой более мелким почерком вписывались глоссы — синонимические эквиваленты к каждому слову (см. рис. 1). Метод, носивший название «психагогический» (ψυχαγωγική μέθοδος), получил особенно широкое распространение в XVII–XVIII вв. (Σκαρβέλη-Νικολοπούλου 1993, 295–299).

Адаптации Гроссгейнриха имеют общие черты со всеми перечисленными методиками. Подобно парафразам и переводам, они сохраняют содержание, но утрачивают форму оригинального сочинения. По сути, это проза, разбитая на строки в соответствии с делением на строки поэм Гесиода. С другой стороны, в них можно заметить сходство с некоторыми приемами комментирования: например,

замена σκολάκεσσιν (*Theog.* 834) на σκόλαξιν напоминает комментарий-пояснение τοῖς κυσί к форме κύνεσι (табл. 9, строка 17). Вопрос о том, как использовались адаптированные тексты — в качестве дополнения к оригиналу или в качестве его замены, — остается открытым.

Латинский текст в обеих рукописях — это старый учебный перевод, впервые опубликованный в Базеле в 1542 г. и впоследствии многократно публиковавшийся в нескольких редакциях. В базельском издании греческий и латинский тексты расположены на развороте страниц параллельно строка в строку — «ut conferri a graeae linguae studiosis citra negotium possint» (*Hesiodus* 1542). Непосредственным источником для Гроссгейнриха послужило двуязычное издание 1841<sup>4</sup> (см. табл. 4–5), подготовленное Францем Лерсом, братом известного филолога-классика, профессора Кёнигсбергского университета Карла Лерса. В этом издании латинский перевод заново отредактирован и расположен параллельно с греческим оригиналом в два столбца на странице.

Таблица 4. Латинский перевод «Теогонии» в редакциях XVI–XIX вв. (*Hes. Theog.* 1–4)

Hesiodus 1542, p. 193	Heinsius 1603, p. 116
Musas Heliconiades incipimus canere, Quæ Heliconem tenent, montem magnumque divinumque: Et circa fontem nigrum, pedibus teneris saltant, aramque præpotentis Iovis,	Musas Heliconiades incipimus canere, Quæ Heliconis habitant montem magnumque divinumque: Et circa fontem nigrum pedibus teneris saltant, aramque præpotentis Saturnii,
Schrevel 1657, p. 117	Lehrs 1841, p. 1 = РГБ. Ф. 201. № 30, л. 4v
A Musis Heliconiadibus incipimus canere, Quæ Heliconis habitant montem, magnumque divinumque: Et circa fontem nigrum pedibus teneris Saltant, aramque præpotentis Saturnii,	A Musis Heliconiadibus incipimus canere, Quæ Heliconis habitant montem magnumque divinumque, Atque circa fontem nigrum pedibus teneris Saltant, et aram præpotentis Saturnii,

Таблица 5. Латинский перевод «Трудов и дней» в редакциях XVI–XIX вв. (*Hes. Op.* 1–4)

Hesiodus 1542, p. 1	Heinsius 1603 p. 5
Musae Pierides carminibus celebres, Adeste, narrate per vestrum patrem cantantes, Quare mortales viri celebres sint partier atque obscuri, Gloriosique et inglorii. Jovis magni consilio.	Musae ex Pieria carminibus celebrantes, Agite, Jovem dicite, vestrum patrem laudantes, Quomodo mortales homines sunt pariter obscurique, clarique, Nobiles, ignobilesque, Jovis magni voluntate.
Schrevel 1657, p. 3	Lehrs 1841, p. 31 = РГБ. Ф. 201. № 31, л. 5v
Musæ Pierides carminibus celebres, Agite sane, dicite, vestrum patrem laudantes, Et per quem mortales homines pariter obscurique sunt clarique, Nobiles, ignobilesque, Jovis magni voluntate.	Musae, ex-Pieria carminibus celebrantes, adeste, Jovem dicite, vestrum patrem canentes, per quem mortales homines pariter obscurique clarique sunt, nobilesque ignobilesque, Jovis magni voluntate.

<sup>4</sup> Видимо, Лерс подготовил свой труд уже в 1840 г. Существуют два абсолютно идентичных издания с разными датами на титуле: 1840 и 1841 г.

Вопрос об источнике греческого адаптированного текста не имеет простого решения. Поэмы Гесиода, впервые опубликованные на греческом языке в Венеции в 1496 г., к середине XIX в. выдержали сотни переизданий, как отдельно, так и в составе различных антологий и сборников. Представленные в них редакции текста отражают результаты научной работы многих поколений филологов-классиков. Огромное количество изданий Гесиода — одного из самых читаемых древнегреческих авторов в Европе — превращает поиски источника в отдельную задачу. В настоящей работе можно высказать лишь предварительные наблюдения.

Текстологический анализ показал, что Гроссгейнрих пользовался несколькими изданиями. Греческий текст «Теогонии» в рукописи РГБ. Ф. 201. № 30 имеет значительные расхождения с изданием Ф. Лерса. Немецкий издатель внес в текст «Теогонии» несколько десятков изменений, основываясь на последних критических изданиях и новейших научных трудах (ср. Lehrs 1841, V). Эти изменения в основном не были приняты Гроссгейнрихом: они составляют большинство разночтений в рукописи РГБ. Ф. 201. № 30 сравнительно с изданием Лерса. Текст Гроссгейнриха наиболее близок к редакции, представленной в лейпцигском стереотипном издании 1829 г., а также в греко-французской билингве, подготовленной профессором Королевского Атенея в Париже Анри-Франсуа Монвалем (Fresse-Montvall 1843), — но все же не полностью идентичен ей (см. табл. 6).

Отдельные чтения рукописи РГБ. Ф. 201. № 30 не совпадают с изданиями 1829, 1841 (b), 1843 гг., но обнаруживаются в других изданиях: αὐτὰρ (Hesiodus 1540, a-IV verso); vήλει (Gerhard 1856, 10).

В издании 1841 г. латинский перевод «Теогонии» приведен в соответствие с отредактированным греческим оригиналом. В случае расхождения латинского текста с греческим (в основном это касается имен собственных) Гроссгейнрих иногда правит его по греческому (см. табл. 7), но чаще оставляет без изменений (см. табл. 8).

Греческий текст «Трудов и дней» в рукописи РГБ. Ф. 201. № 31, если не учитывать редактуру, произведенную Гроссгейнрихом, ничем не отличается от издания Ф. Лерса. К первым десяти строкам поэмы, которые в древности считались не принадлежащими Гесиоду (Graevius 1667, 140 2-й пагинации; Paley 1861, 5; Verdenius 1985, 13–14; Canevaro 2012, 61), Гроссгейнрих делает примечание на латинском языке:

Nos exordium Operum et dierum, quo carent quasi omnes editiones Hesiodi, casu, in antiquissimo Bibliothecæ Vaticanæ codice, repertum est celeberrimo Cardinale Majo, per paucos annos ante mortem viri hujus, indefessi in indagandis scriptorum graecorum et romanorum reliquiis (РГБ Ф. 201 № 31, л. 6r).

«Это вступление к «Трудам и дням», которое отсутствует почти во всех изданиях Гесиода, случайно было найдено в древнейшем кодексе Ватиканской библиотеки знаменитейшим кардиналом Май, за несколько лет до смерти этого мужа, неутомимого в разыскании остатков наследия греческих и римских писателей».<sup>5</sup>

---

<sup>5</sup> Источник примечания не обнаружен. Кардинал Анджело Май (1782–1854) занимал пост старшего хранителя Ватиканской библиотеки в 1819–1833 гг.

Таблица 6. *Variae lectiones* в «Теогонии» Гесиода по рукописи РГБ Ф. 201 № 30 в сравнении с изданиями

Hes. Theog.	Lehrs 1841	Hesiodus 1829, Fresse-Montvall 1843	Gerhard 1856	РГБ Ф. 201 № 30
198	ἀτὰρ	ἀτὰρ	ἀτὰρ	αὐτὰρ л. 13r
243	Πρωτῶ	Κραντῶ	Πρωτῶ	Κραντῶ л. 13v
243	Εὐκράντη	Εὐκράτη	Εὐκράντη	Εὐκράτη
250	Πανόπεια	Πανόπη	Πανόπη	Πανόπη л. 15r
315	ἄπληστον	ἄπλητον	ἄπλητον	Ἄπληστον л. 17r
316	ἐνήρατο	ἐνήρατο	ἐνήρατο	ἐνήρατο л. 17r
316	νηλεῖ	νηλεῖ	νήλεϊ	νήλεϊ
347	κουρίζουσι	κουρίζουσιν	κουρίζουσι	κουρίζουσιν л. 19r
347	σὺν Ἀπόλλωνι ἄνακτι	Ἀπόλλωνι ξυν ἄνακτι	σὺν Ἀπόλλωνι ἄνακτι	Ἀπόλλωνι σὺν ἄνακτι
357	Μενεστῶ	Μενεσθῶ	Μενεστῶ	Μενεστῶ л. 19r
358	Τελεστῶ	Τελεσθῶ	Τελεστῶ	Τελεσθῶ л. 19r
372	Ἦῶ	Ἦῶ	Ἦῶ	Ἦῶ л. 19v
380	θεὰ θεῶ	θεῶ θεὰ	θεὰ θεῶ	θεῶ θεὰ л. 19v
387	ἡγεμονεύη	ἡγεμονεύει	ἡγεμονεύη	ἡγεμονεύει л. 19v
431	θωρήσωνται	θωρήσονται	θωρήσωνται	θωρήσονται

Таблица 7. Редактирование латинского перевода «Теогонии» в рукописи РГБ Ф. 201 № 30

Hes. Theog.	Lehrs 1841	РГБ Ф. 201 № 30
243	Πρωτῶ τ' Εὐκράντη τε Σαῶ τ' Ἀμφιτρίτη τε Protoque Eucrateque, Saoque Amphitriteque	Κραντῶ τε Εὐκράντη τε Σαῶ τε Ἀμφιτρίτη τε л. 13v Crantoque Eucrateque, Saoque Amphitriteque л. 14r

Таблица 8. Расхождение греческого текста «Теогонии» и латинского перевода в рукописи РГБ Ф. 201 № 30

Hes. Theog.	Lehrs 1841	РГБ Ф. 201 № 30
257	Ληαγόρη τε καὶ Εὐαγόρη καὶ Λαομέδεια Liagoreque et Evagore et Laomedia	Ληαγόρη τε καὶ Εὐαγόρη καὶ Λυσιάνασσα л. 15r Liagoreque et Evagore et Laomedia л. 14v
359	Χρυσῆς τ' Ἀσίη τε καὶ ἱμερόεσσα Καλυψὼ Chryseisque, Asiaque et amabilis Calypso	Κρυσία τε, Ἀσία τε καὶ ἱμερόεσσα Καλυψὼ л. 19r Chryseisque, Asiaque et amabilis Calypso л. 18v

Утверждение, что вступление к «Трудам и дням» якобы «отсутствует почти во всех изданиях Гесиода» (*quasi omnes editiones Hesiodi*), неверно: вступление имеется в большинстве изданий, кроме редакции, представленной в издании 1829 г. Примечание подкрепляет изложенные выше текстологические доводы в пользу того, что в Гроссгейнрих пользовался этим изданием.

После титульного листа в обеих рукописях находятся практически идентичные надписи с посвящением А. С. Норву:

Viro Illustrissimo Abrahamo Sergii Filio a Norof ab intimis consiliis augustissimi Imperatoris, Ejusque Ministro in Eruditione Populi augmentanda (вариант: in augenda populi eruditione РГБ Ф. 201 № 31, л. 4), Senatori, et Ordinum rossicorum Equiti dedicate (РГБ Ф. 201 № 30, л. 2);

В рукописи «Трудов и дней» на следующем листе помещен отрывок из «Римских од» Горация на латинском языке (см. Прил. 3):

Donarem pateras grataque marmora,  
O et praesidium et dulce decus meum!  
donarem tripodas, praemia fortium  
Graiorum, neque tu pessuma munerum  
ferres, divite me scilicet artium  
quas aut Parrhasius protulit aut Scopas,  
hic saxo, liquidis ille coloribus  
sollers nunc hominem ponere, nunc deum.  
sed non haec mihi vis, nec tibi talium  
res est aut animus deliciarum egens:  
gaudes carminibus; carmina possumus  
donare, et pretium dicere muneri.

(Horat. *Oda r. IV.8* (РГБ Ф. 201 № 31, л. 5))

Стихотворение представляет собой переделку начальных строк знаменитой оды «К Цензорину» (*Carm.* 4, 8), неоднократно переведившейся на русский язык. В стихотворении восхваляется поэтическое подношение и доказывается, что оно обладает более высокой ценностью по сравнению с материальными дарами. Предположительно, ода была преподнесена Квинтом Горацием Флакком его другу Цензорину в подарок на праздник Сатурналий. Адресат послания обычно отождествляется с римским консулом 8 г. до н. э. Гаем Марцием Цензоринем, однако исследователи не исключают из рассмотрения и другого представителя этого древнего рода — консула 39 г. до н. э. Луция Марция Цензорина (Kovacs 2009, 24). Гроссгейнрих заменил вторую строку стихотворения с обращением к Цензорину строкой из другой, не менее прославленной оды Горация — «К Меценату» (1, 1), с обращением без имени. Поскольку с заменой строки было утрачено прямое дополнение *aera* «предметы из бронзы» к глаголу *donarem*, Гроссгейнрих вставил в первую строку другое дополнение: *marmora* «предметы из мрамора», заменив им оригинальное прилагательное *commodus* с учетом размера стиха.

В письме от 10 апреля 1857 г., приложенном к рукописи РГБ Ф. 201 № 30, Гроссгейнрих обращается к А. С. Норову как к своему «покровителю» (*Chef*) и просит принять его труд в качестве подарка к празднику Пасхи (см. Прил. 4). Он также пишет о подарке Норова, который он из-за болезни не смог получить лично и который был передан ему через его бывших учениц. Имена учениц не названы: ими могли быть Мария Павловна и Екатерина Павловна Бурнашевы, служившие в то время классными дамами в Императорском воспитательном обществе благородных девиц (Черепнин 1915, 413).<sup>6</sup> Гроссгейнрих упоминает

<sup>6</sup> В одном из писем к Екатерине Бурнашевой, написанном около 1836 г., Гроссгейнрих признавался, что среди всех своих воспитанников он нашел только четверых «с душою, в высшей степени благодарною», и в их числе были сестры Бурнашевы (Бурнашева 1861, 8).

также неких «критиков»: возможно, имеются в виду родители учениц, которые, по свидетельству Е. П. Бурнашевой, возражали против изучения их дочерьми древних языков (Бурнашева 1861, 32).

Рукописи с поэмами Гесиода были поднесены в подарок Норову на Пасху 1857 г. не случайно. Во-первых, А. С. Норов был известен как знаток и собиратель греческих рукописей: ему принадлежала ценная коллекция рукописных книг, которую он приобрел во время своего путешествия по Святым местам в 1834–1835 гг. (Фонкич 1998, 127). Во-вторых, будучи министром народного просвещения (1854–1858 гг.), Норов последовательно выступал за восстановление классического и вообще широкого гуманитарного образования, пришедшего в упадок в результате реформ конца 1840-х — начала 1850-х гг. (Рождественский 1902, 353). В программном докладе, представленном императору Александру II 5 марта 1856 г., он призвал «возвратить преподаванию классических языков значительную часть его прежней силы» (Рождественский 1902, 352–353). Доклад вызвал широкую общественную дискуссию, в которой приняли участие такие видные ученые и педагоги, как Т. Н. Грановский, Н. И. Пирогов, К. Д. Ушинский (Рождественский 1902, 354–355). Вкладом в эту дискуссию К. Ф. Гроссгейнриха, знатока древних языков и педагога с многолетним стажем, были написанные им рукописи. Выпускник престижного гуманитарного лицея, посвятивший свою жизнь преподаванию древних языков, Гроссгейнрих считал чтение греческих авторов в подлиннике необходимой частью образования. В статье о Елизавете Кульман он приводит свой спор с оппонентами, предлагавшими читать латинских и греческих классиков в «хороших переводах», и заканчивает следующим патетическим восклицанием:

Гёте и Байрон, герои нашего времени и которых имена перейдут в грядущие века, <...> как ни ослепительно далеко простирающееся сияние вашей славы, все-таки вы не в состоянии затмить блеска того лучезарного образа, который уже третье тысячелетие освещает мир; все еще вы не превзошли Гомера! (Гроссгейнрих 1849b, 3).

Еще в начале 1820-х гг. Гроссгейнрих намеревался сделать Гомера «азбукой» для самой талантливой своей ученицы, Елизаветы Кульман (Гроссгейнрих 1849b, 4–5), но это не получилось по причинам, указанным выше, — хотя он легко выучил Елизавету, как и позже сестер Бурнашевых, читать и переводить Новый Завет, написанный более простым языком (Гроссгейнрих 1849b, 5; Никитенко 1955, 248). В этой ситуации могли помочь адаптированные тексты. Их достоинства и недостатки были обусловлены педагогическими задачами, которые ставил перед собой Гроссгейнрих. Судя по его статьям о Елизавете Кульман и переписке с Екатериной Бурнашевой, у него не было цели воспитать из своих учеников, среди которых были девочки, ученых-классиков. Он стремился прежде всего приобщить воспитанников к шедеврам греческой эпической поэзии, не замучив их при этом нудной зубрежкой, сопровождающей изучение древних языков.<sup>7</sup>

Подарок Норову был задуман Гроссгейнрихом, очевидно, после доклада от 5 марта 1856 г., значительно укрепившего его позицию в споре с «критиками». Выбор поэм именно Гесиода, а не Гомера, служившего для Гроссгейнриха непревзойденным образцом, объясняется их относительной краткостью: для изготовления рукописи

<sup>7</sup> Ср. юмористический рассказ А. П. Чехова «Кто виноват?» (Чехов учился в классической гимназии в 1868–1879 гг.).

с поэмами Гомера потребовалось бы гораздо больше времени и усилий из-за огромного объема текста.

Судя по отсутствию упоминаний в литературе, предложенный метод не был поддержан педагогами-античниками и не нашел применения в школьной практике. К тому времени уже существовало учебное издание шести песней «Одиссеи» Юзефа Ежовского (Jeżowski 1830), рекомендованное для чтения в гимназиях (Соловьев 1880, 119), с очень подробными объяснениями каждого слова. Свидетельством остроумного изобретения Гроссгейнриха остался только поднесенный Норову рукописный «Гесиод» в роскошном переплете с золотым тиснением.

А. С. Норов включил автографы Гроссгейнриха в каталог своей библиотеки, где имелись пять печатных изданий Гесиода: инкунабула 1496 г., два эльзевира — 1657 и 1664 гг., издание G. Gallet 1701 г. и Lehrs 1841-го. В алфавитном указателе к каталогу Норов отметил учебное назначение рукописей: [Hesiodus] Theogonia (зачеркнуто) Op[era] Gr[aece] et lat[ine] ad usum schol[arum] accom[odata] à Grossheinrich. MS. (РГБ Ф. 201 № 60, л. 165)

В 1863 г. А. С. Норов передал свою библиотеку — одну из лучших в Европе (Соболевский 1869, 65) — в Московский Публичный и Румянцевский музеи (Исаков 1864, 65). По словам владельца, его «подвигла к этому любовь к родной Москве» (Кунин 1979, 159). Возможно, сыграла свою роль и привязанность к alma mater: Норов был воспитанником Московского университетского благородного пансиона, а Московский университет был теснейшим образом связан с МПРМ в первые годы их существования (Исаков 1864, 146–149).

## Литература

- Бурнашева Е. П. *Переписка ученицы с наставником*. СПб., тип. Д. И. Калиновского, 1861.
- Валькова О. А. *Штурмуя цитадель науки. Женщины-ученые Российской империи*. М., НЛО, 2019.
- Гроссгейнрих К. В. Елисавета Кульман и ее стихотворения. *Библиотека для чтения* 1849а, 94, 69–117 (третьей пагинации).
- Гроссгейнрих К. В. Елисавета Кульман и ее стихотворения. *Библиотека для чтения* 1849б, 95, 1–34 (третьей пагинации).
- Исаков Н. В. *Отчет по Московскому Публичному Музею от времени основания его до 1-го января 1864 года*. СПб., Тип. Рогальского и К°, 1864.
- Кунин В. В. *Библиофилы пушкинской поры*. М., Книга, 1979.
- Никитенко А. В. *Дневник*. [М.], Гослитиздат, 1955. Т. 1. 1826–1875.
- Рождественский С. В. *Исторический обзор деятельности Министерства народного просвещения. 1802–1902*. СПб., Имп. Академия наук, 1902.
- Смирнов-Сокольский Н. [П.] *Рассказы о книгах*. М., Изд-во Всесоюзной книжной палаты, 1959.
- [Соболевский С. А.] Рец.: Библиотека Авраама Сергеевича Норова (Bibliothèque de Mr. Abraham de Nougou). Часть 1. СПб., Тип. Имп. Академии наук, 1868. *Русский архив* 1869, 4, 64–65.
- Соловьев Д. Н. *Пятидесятилетие С.-Петербургской Первой гимназии. 1830–1880*. СПб., Тип. II Отделения Собств. Е. И. В. Канцелярии, 1880.
- Файнштейн М. Ш. *Писательницы пушкинской поры. Историко-литературные очерки*. Л., Наука, 1989.
- Файнштейн М. Ш. *«И славу Франции в России превзойти»: Российская Академия (1783–1841) и развитие культуры и гуманитарных наук*. СПб., Дмитрий Буланин, 2002.
- Файнштейн М. Ш. Александр Семенович Шишков (1754–1841), в кн.: Г. А. Богатова (ред.) *Отечественные лексикографы XVIII–XX веков*. 2-е изд. М., Русская панорама, 2011, 46–60.
- Фонкич Б. Л. *Греческие рукописи А. С. Норова. Православный Палестинский сборник* 1998, 98, 123–131.

- Черепнин Н. П. *Императорское воспитательное общество благородных девиц. Исторический очерк. 1764–1914*. Пг., Государственная типография, 1915. Т. 3.
- Astman Ledkovsky M., Rosenthal Ch., Zirin M. F. (eds) *Dictionary of Russian Women Writers*. Westport (CT) — London, Greenwood Press, 1994.
- Canevaro L.-G. *Hesiod's Works and Days: An Interpretative Commentary*. Durham theses. Durham University, 2012. URL: <http://etheses.dur.ac.uk/5255/> (accessed: 14.02.2023).
- Freninger F.X. (ed.) *General-Repertorium über sämtliche an der Ludwig-Maximilians-Universität zu Landshut von 1800 bis 1826 immatrikulierte Studierende. Für das Landshuter Studiengenossen-Fest vom 22. Juli 1860 zusammengestellt*. Friedberg, Druck und Verlag der J. Eichleiter'schen Buchdruckerei, 1861.
- Freninger F.X. (ed.) *Das Matrikelbuch der Universität Ingolstadt-Landshut-München. Rectoren Professoren Doctoren 1472–1872. Candidaten 1772–1872*. München, Druck und Verlag von A. Eichleiter in Friedberg, 1872.
- Fresse-Montval A. (ed.) *Oeuvres complètes d'Hésiode, traduites en vers français, avec le texte grec en regard, précédées d'une biographie d'Hésiode, d'un discours préliminaire, de sommaires et éclaircissements relatifs à chacun de ces poëmes; suivies d'une traduction en vers français des principales imitations qui ont été faites en grec, en latin, etc.* Paris, Langlois et Leclercq, 1843.
- Gerhard E. (ed.) *Hesiodi Theogonia. Ad codicum fidem recensuit Eduardus Gerhardus*. Berolini, Typis et impensis G. Reimeri, 1856.
- Graevius J. G. (ed.) *Ἡσιόδου Ἀσκραίου τὰ εὗρισκόμενα. Hesiodi Ascræi quæ extant ex recensione J. G. Grævii, cum ejusdem animadversionibus & notis. Accedunt nota inedita Josephi Scaligeri, et Francisci Guetii*. Amstelodami, apud Danielem Elzevirium, 1667.
- Heinsius D. (ed.) *Ἡσιόδου Ἀσκραίου τὰ εὗρισκόμενα. Hesiodi Ascræi quæ extant, Cum Græcis Scholiis, Procli, Moschopuli, Tzetzae, in Ἔργα καὶ Ἡμέρας. Io. Diaconi & incerti in reliqua. Accessit liber singularis, in quo doctrina Ἔργα καὶ Ἡμερῶν, eiusque institutum, contra opinionem, quæ obtinuit, ostenditur*. [Lugduni Batavorum], Ex officina Plantiniana Raphelengij, 1603.
- [Hesiodus]. *Hesiodi Opera & dies & Theogonia & Clypeus. Theognidis Sententiæ. Sibyllæ Carmina de Christo, quorum mentionem facit Eusebius & Augustinus. Mvsæi opusculum de Herone & Leandro Orphei Argonautica, Hymni, & de Lapidibus*. Florentiæ, Impressum per Benedictum Iunctam, 1540.
- [Hesiodus]. *Hesiodi Ascræi poetæ vetvstissimi ac sapientissimi Opera, quæ quidem extant, omnia Græcè, cum interpretatione latina è regione, ut conferrî à græcæ linguæ studiosis citra negotium possint. Adiectis etiam ijsdem latino carmine elegantiss[imo] uersis, & Genealogiæ deorum à Pylade Brixiano uiro doctiss[imo] descriptæ Libris V. Item, Ioannis Grammatici Cognomento Tzetzis, Scholia Græca in eadem omnia Hesiodi opera, nunc primum, quàm emendatissime ex manuscripto exemplari in publicum edita*. Basileæ, [1542].
- [Hesiodus]. *Hesiodi carmina ad optimorum librorum fidem accurate edita*. Ed. stereotypa. Lipsiæ, Sumptibus et typis Caroli Tauchnitii, 1829.
- Hoogenboom H. Biographies of Elizaveta Kul'man and Representations of Female Poetic Genius, in: M. Liljeström, A. Rosenholm, I. Savkina (eds) *Models of Self: Russian Women's Autobiographical Texts*. Helsinki, Kikimora Publications, 2000, 17–32.
- Jeżowski J. (ed.) *Homeri Odysseæ rhapsodiæ sex, quibus Ulyssis errorum narratio absolvitur*. Mosquæ, Typis Simeonis Selivanowski, 21830.
- Kovacs D. Horace, Pindar and the Censorini in Odes 4.8. *JRS* 2009, 99, 23–35.
- Lehrs F.S., Dübner F. (eds) *Ἡσιόδου ποιήματα. Hesiodi Carmina. Ἀπολλωνίου Ἀργοναυτικά. Μουσαίου τὰ καθ' Ἡρῶ καὶ Λέανδρον. Κολούθου ἀρπαγὴ Ἑλένης. Κόνιντου τὰ μεθ' Ὀμηρον. Τριφιδώρου ἄλωσις Ἰλίου. Τζέτζου προομηρικά, κ.τ.λ. Apollonii Argonautica. Musæi Carmen de Herone et Leandro. Coluthi Raptus Helenæ. Quinti Posthomerica. Tryphiodori Excidium Ilii. Tzetzae Antehomerica, etc. Græce et latine cum indicibus nominum et rerum ed. F.S. Lehrs. Asiî, Pisandri, Panyasidis, Chærilî, Antimachi Fragmenta cum commentariis aliorum et suis adjecit F. Dübner*. Parisiis, Didot, 1841.
- Mavroudi M. Homer in Greece from the End of Antiquity 2: Homer after Byzantium, from the Early Ottoman Period to the Age of Nationalisms, in: C. O. Pache, C. Dué, S. Lupack, R. Lamberton (eds) *The Cambridge Guide to Homer*. Cambridge, Cambridge University Press, 2020, 473–489.
- Μητσάκης Κ. *Ὁ Ὀμηρος στὴ νέα ἐλληνικὴ λογοτεχνία*. Αθήνα, Εκδόσεις Ἑλληνικὴ Παιδεία, 1976.

- Miltner F. *Dichtungen von Elisabeth Kulmann*. Heidelberg, Georg Weiß, 1875.
- Paley F. A. (ed.) *The Epics of Hesiod with an English Commentary*. London, Whittaker & Co., 1861.
- [Schischkoff A. S.] *Gespräche eines Greisen mit einem jungen Mädchen. Aus dem Russische übersetzt von Karl Friedrich von Gross-Heinrich, Doctor beider Rechte*. S. Petersburg, in der Buchdruckerey der Kayserslichen Russischen Akademie, 1835.
- Schischkoff A. [S.] *Kurzes Tagebuch während des Krieges mit Frankreich im Jahre 1812 und in den folgenden*. Übers. v. K. F. v. Grossheinrich. St-Petersburg, in der Kaiserlichen Russischen Akademie, 1841. 1–4. Theil.
- Schrevel C. (ed.) *Ἡσιόδου Ἀσκραίου τὰ εὐρισκόμενα. Hesiodi Ascraei quae extant. Cum Notis, ex probatissimis quibusdam Autoribus, brevissimis, selectissimisque. Accedit insuper Pasoris index, auctior multo hac novissima editione, & multo correctior*. Amstelodami, Typis Ludovici & Danielis Elzeviriorum, 1657.
- Σκαρβέλη-Νικολοπούλου Α. *Μαθηματάρια των ελληνικών σχολείων κατά την τουρκοκρατία. Διδασκόμενα κείμενα, σχολικά προγράμματα, διδακτικές μέθοδοι: Συμβολή στην ιστορία της νεοελληνικής παιδείας*. Αθήνα, Σύλλογος προς Διάδοσιν Ωφελίμων Βιβλίων, 1993.
- Thiel H., van (ed.) *Scholia D in Iliadem. Proecdosis aucta et correctior 2014 secundum codices manu scriptos*. Köln, Universitäts- und Stadtbibliothek, 2014.
- Verdenius W. J. *A Commentary on Hesiod Works and Days, vv. 1–382*. Leiden, Brill, 1985. (Mnemosyne Supplements. Vol. 86).
- Verzeichniß der Studierenden, welche sich in dem churfürstlichen Schulhause zu München durch Talente, und Fleiß ausgezeichnet, und Preise erhalten haben, im Jahre 1796 [... — im Jahre 1801]*. [München], Gedruckt bey Joseph Zängl, bürgerlichen Stadtbuchdrucker, [1796–1801].
- Wanner A. *A Forgotten Translingual Pioneer: Elizaveta Kul'man and her Self-Translated Poetry. Πολιлинг-βιαλность и транскультурные практики 2019*, 16 (4), 562–579.

## On the History of the Study of Ancient Greek in Russia in the 19<sup>th</sup> Century: Hesiod's Poems for Students in Autograph Manuscripts of K. F. Grossheinrich

Ludmila I. Shchegoleva

Institute of World History of the Russian Academy of Sciences,  
32A, Leninsky pr., Moscow, 119334, Russian Federation; lisch@mail.ru, ls7200999@gmail.com

**For citation:** Shchegoleva L. I. On the History of the Study of Ancient Greek in Russia in the 19<sup>th</sup> Century: Hesiod's Poems for Students in Autograph Manuscripts of K. F. Grossheinrich. *Philologia Classica* 2023, 18 (2), 360–379. <https://doi.org/10.21638/spbu20.2023.215> (In Russian)

This paper deals with the Russian classical philologist, teacher and translator of German origin Karl Friedrich Grossheinrich and with his works on the adaptation of Hesiod's poems "Theogony" and "Works and Days" for students. Brief information is given on the methodology of teaching foreign languages by Grossheinrich and on the method of using adapted texts for reading ancient Greek epic poetry discovered by him. The Greek text of Hesiod's poems is analyzed in detail in Grossheinrich's autographs from the manuscripts of the Russian State Library RSL F. 201 no. 30 and RSL F. 201 no. 31. It is established that the manuscripts contain adapted text intended for students. The methods of text editing with the help of which Attic forms are substituted for Homeric ones are revealed. The source of the Latin translation of Hesiod's poems in Grossheinrich's autographs is established. The adapted Greek text is compared with the editions of Hesiod's poems, and the *variae lectiones* are analyzed. Information is given about the entry of Grossheinrich's manuscripts in the unpublished part of the catalog of A. S. Norov's library. The significance of Grossheinrich's manuscripts is established: It is believed to be a gift to the Minister of Public Education A. S. Norov — in the light of the controversy around the need for classical education in Russia in the 19<sup>th</sup> century. In the Appendices there are: (1) an excerpt from the "Theogony" according to the manuscript RSL F. 201 no. 30, (2) examples of

Grossheinrich's text editing of Hesiod's poems, (3) Russian translation of Horace's ode revised by Grossheinrich and dedicated by him to A. S. Norov, and (4) the accompanying letter of K. F. Grossheinrich to A. S. Norov, 1857, April 10, in French, with Russian translation.

*Keywords:* ancient Greek, manuscripts, Russian State Library, education, 19<sup>th</sup> century, Hesiod, K. F. Grossheinrich, A. S. Norov.

## References

- Astman Ledkovsky M., Rosenthal Ch., Zirin M. F. (eds) *Dictionary of Russian Women Writers*. Westport (CT) — London, Greenwood Press, 1994.
- Burnasheva E. P. *Correspondence of a Student with a Teacher*. St Petersburg, Tipografia D. I. Kalinovskogo Publ., 1861 (in Russian).
- Canevaro L.-G. *Hesiod's Works and Days: An Interpretative Commentary*. Durham theses. Durham University, 2012. URL: <http://etheses.dur.ac.uk/5255/> (accessed: 14.02.2023).
- Cherepnin N. P. *Imperial Educational Society of Noble Maidens. Historical essay. 1764–1914*. Petrograd, Gosudarstvennaia tipografia Publ., 1915. Vol. 3 (in Russian).
- Fainshtein M. Sh. *Women Writers of the Pushkin's Time*. Leningrad, Nauka Publ., 1989 (in Russian).
- Fainshtein M. Sh. "And Surpass the Glory of France in Russia": *The Russian Academy of Sciences (1783–1841) and the Development of Culture and Humanities*. St Petersburg, Dmitrii Bulanin Publ., 2002 (in Russian).
- Fainshtein M. Sh. Alexandr Semenovich Shishkov (1754–1841), in: G. A. Bogatova (ed.) *Russian Lexicographers of the 18<sup>th</sup>–19<sup>th</sup> centuries*. 2<sup>nd</sup> ed. Moscow, Russkaia panorama Publ., 2011 (in Russian).
- Fonkich B. L. Greek manuscripts of A. S. Norov. *Pravoslavnyi Palestinskii Sbornik* 1998, 98, 123–131 (in Russian).
- Freninger F. X. (ed.) *General-Repertorium über sämtliche an der Ludwig-Maximilians-Universität zu Landshut von 1800 bis 1826 immatrikulierte Studierende. Für das Landshuter Studiengenossen-Fest vom 22. Juli 1860 zusammengestellt*. Friedberg, Druck und Verlag der J. Eichleiter'schen Buchdruckerei, 1861.
- Freninger F. X. (ed.) *Das Matrikelbuch der Universität Ingolstadt-Landshut-München. Rectoren Professoren Doctoren 1472–1872. Candidaten 1772–1872*. München, Druck und Verlag von A. Eichleiter in Friedberg, 1872.
- Fresse-Montval A. (ed.) *Oeuvres complètes d'Hésiode, traduites en vers français, avec le texte grec en regard, précédées d'une biographie d'Hésiode, d'un discours préliminaire, de sommaires et éclaircissements relatifs à chacun de ces poëmes; suivies d'une traduction en vers français des principales imitations qui ont été faites en grec, en latin, etc.* Paris, Langlois et Leclercq, 1843.
- Gerhard E. (ed.) *Hesiodi Theogonia. Ad codicum fidem recensuit Eduardus Gerhardus*. Berolini, Typis et impensis G. Reimeri, 1856.
- Graevius J. G. (ed.) *Ἡσιόδου Ἀσκραίου τὰ εὐρισκόμενα. Hesiodi Ascræi quæ extant ex recensione J. G. Grævii, cum ejusdem animadversionibus & notis. Accedunt nota inedita Josephi Scaligeri, et Francisci Guetii*. Amstelodami, apud Danielelem Elzevirium, 1667.
- Grossheinrich K. V. Elisaveta Kulman and her Poems. *Biblioteka dlia Chteniia* 1849a, 94, 69–117, 3<sup>rd</sup> pagination (in Russian).
- Grossheinrich K. V. Elisaveta Kulman and her Poems. *Biblioteka dlia Chteniia* 1849b, 95, 1–34, 3<sup>rd</sup> pagination (in Russian).
- Heinsius D. (ed.) *Ἡσιόδου Ἀσκραίου τὰ εὐρισκόμενα. Hesiodi Ascræi quæ extant, Cum Graecis Scholiis, Procli, Moschopuli, Tzetzae, in Ἔργα καὶ Ἡμέρας; Io. Diaconi & incerti in reliqua. Accessit liber singularis, in quo doctrina Ἔργα καὶ Ἡμερῶν, eiusque institutum, contra opinionem, quæ obtinuit, ostenditur*. [Lugduni Batavorum], Ex officina Plantiniana Raphelengij, 1603.
- [Hesiodus]. *Hesiodi Opera & dies & Theogonia & Clypeus. Theognidis Sententiæ. Sibyllæ Carmina de Christo, quorum mentionem facit Eusebius & Augustinus. Mvsæi opusculum de Herone & Leandro Orpheï Argonautica, Hymni, & de Lapidibus. Phocylidis Parænesis*. Florentiæ, per Benedictum Iunctam, 1540.

- [Hesiodus]. *Hesiodi Ascraei poetae vetvstissimi ac sapientissimi Opera, quae quidem extant, omnia Graecè, cum interpretatione latina è regione, ut conferrì à graecæ linguae studiosis citra negotium possint. Adiectis etiam ijsdem latino carmine elegantiss[imo] uersis, & Genealogiæ deorum à Pylade Brixiano uiro doctiss[imo] descriptae Libris V. Item, Ioannis Grammatici Cognomento Tzetzis, Scholia Graeca in eadem omnia Hesiodi opera, nunc primum, quàm emendatissime ex manuscripto exemplari in publicum edita.* Basileæ, [1542].
- [Hesiodus]. *Hesiodi carmina ad optimorum librorum fidem accurate edita.* Ed. stereotypa. Lipsiae, Sumptibus et typis Caroli Tauchnitii, 1829.
- Hoogenboom H. Biographies of Elizaveta Kul'man and Representations of Female Poetic Genius, in: M. Liljeström, A. Rosenholm, I. Savkina (eds) *Models of Self: Russian Women's Autobiographical Texts.* Helsinki, Kikumora Publications, 2000, 17–32.
- Isakov N. V. *Report on the Moscow Public Museum from the time of its foundation to January 1, 1864.* St Petersburg, Tipografia Rogal'skogo & Co. Publ., 1861 (in Russian).
- Jeżowski J. (ed.) *Homeri Odysseae rhapsodiae sex, quibus Ulyssis errorum narratio absolvitur.* Mosquae, Typis Simeonis Selivanowski, 21830.
- Kovacs D. Horace, Pindar and the Censorini in Odes 4.8. *JRS* 2009, 99, 23–35.
- Kunin V. V. *Bibliophiles of the Pushkin's time.* Moscow, Kniga Publ., 1979 (in Russian).
- Lehrs F. S., Dübner F. (eds) *Ἡσιόδου ποιήματα. Hesiodi Carmina. Απολλωνίου Αργοναυτικά. Μουσαίου τὰ καθ' Ἑρῶ καὶ Λέανδρον. Κολούθου ἀρπαγὴ Ἐλένης. Κόνιτον τὰ μεθ' Ὀμηρον. Τριφιδώρου ἄλωσις Ἰλίου. Τζέτζου προομηρικά, κ.τ.λ. Apollonii Argonautica. Musaei Carmen de Herone et Leandro. Coluthi Raptus Helenae. Quinti Posthomerica. Tryphiodori Excidium Ilii. Tzetzae Antehomerica, etc. Graece et latine cum indicibus nominum et rerum ed. F. S. Lehrs. Asii, Pisandri, Panyasidis, Chærili, Antimachi Fragmenta cum commentariis aliorum et suis adjecit F. Dübner.* Parisiis, Didot, 1841.
- Mavroudi M. Homer in Greece from the End of Antiquity 2: Homer after Byzantium, from the Early Ottoman Period to the Age of Nationalisms, in: C. O. Pache, C. Dué, S. Lupack, R. Lamberton (eds) *The Cambridge Guide to Homer.* Cambridge, Cambridge University Press, 2020, 473–489.
- Μητσάκης Κ. *Ὀῶμηρος στὴ νέα ἐλληνικὴ λογοτεχνία.* Αθήνα, Εκδόσεις Ἑλληνικὴ Παιδεία, 1976.
- Miltner F. *Dichtungen von Elisabeth Kulmann.* Heidelberg, Georg Weiß, 1875.
- Nikitenko A. V. *Diary.* [Moscow], Goslitizdat Publ., 1955. Vol. 1 (in Russian).
- Paley F. A. (ed.) *The Epics of Hesiod with an English Commentary.* London, Whittaker & Co., 1861.
- Rozhdstvenskii S. V. *Historical overview of the activities of the Ministry of Public Education. 1802–1902.* St Petersburg, Imperatorskaia Akademiia nauk Publ., 1902 (in Russian).
- [Schischkoff A. S.] *Gespräche eines Greisen mit einem jungen Mädchen. Aus dem Russische übersetzt von Karl Friedrich von Gross-Heinrich, Doctor beider Rechte.* S. Petersburg, in der Buchdruckerey der Kayserlichen Russischen Akademie, 1835.
- Schischkoff A. [S.] *Kurzes Tagebuch während des Krieges mit Frankreich im Jahre 1812 und in den folgenden.* Übers. v. K. F. v. Grossheinrich. S. Petersburg, in der Kaiserlichen Russischen Akademie, 1841. 1–4. Theil.
- Schrevel C. (ed.) *Ἡσιόδου Ἀσκραίου τὰ εὕρισκόμενα. Hesiodi Ascraei quae extant. Cum Notis, ex probatissimis quibusdam Autoribus, brevissimis, selectissimisque. Accedit insuper Pasoris index, auctior multo hac novissima editione, & multo correctior.* Amstelodami, Typis Ludovici & Danielis Elzeviriorum, 1657.
- Σκαρβέλη-Νικολοπούλου Α. *Μαθηματάρια των ελληνικών σχολείων κατά την τουρκοκρατία. Διδασκόμενα κείμενα, σχολικά προγράμματα, διδακτικές μέθοδοι: Συμβολή στην ιστορία της νεοελληνικής παιδείας.* Αθήνα, Σύλλογος προς Διάδοσιν Ωφελίμων Βιβλίων, 1993.
- Smirnov-Sokol'skii N. P. *Stories about books.* Moscow, Vsesoiuznaia knizhnaia palata Publ., 1959 (in Russian).
- [Sobolevskii S. A.]. Rec.: Library of Abraham Sergeyevich Norov. Pt 1. St Petersburg, Imperatorskaia Akademiia Nauk Publ., 1868. *Russkii arkhiv*, 1869, 4, 64–65 (in Russian).
- Solov'iev D. N. *The Fiftieth Anniversary of the St Petersburg First Gymnasium. 1830–1880. Historical Note.* St Petersburg, Tipografia Vtorogo Otdeleniia Substvennoi E. I. V. Kantsefarii Publ., 1880 (in Russian).
- Thiel H., van (ed.) *Scholia D in Iliadem. Proecdosis exacta et correctior 2014 secundum codices manu scriptos.* Köln, Universitäts- und Stadtbibliothek, 2014.

- Val'kova O.A. *Storming the Citadel of Science. Women Scientists of the Russian Empire*. Moscow, Novoe literaturnoe obozreniie Publ., 2019 (in Russian).
- Verdenius W.J. *A Commentary on Hesiod Works and Days, vv. 1–382*. Leiden, Brill, 1985. (Mnemosyne. Supplements. Vol. 86).
- Verzeichniß der Studierenden, welche sich in dem churfürstlichen Schulhause zu München durch Talente, und Fleiß ausgezeichnet, und Preise erhalten haben, im Jahre 1796 [... — im Jahre 1801]. den 23ten August*. [München], Gedruckt bey Joseph Zängl, bürgerlichen Stadtbuchdrucker, [1796–1801].
- Wanner A. A Forgotten Translingual Pioneer: Elizaveta Kul'man and her Self-Translated Poetry. *Polilingval'nost' i Transkul'turnye Praktiki* 2019, 16 (4), 562–579.

Received: February 25, 2023  
Accepted: September 16, 2023

1. «Теогония» Гесиода в адаптации К. Ф. Гроссгейнриха (отрывок)

Рукопись РГБ. Ф. 210, № 30, л. 5–5v

- 1 Μουσῶν Ἐλικωνιάδων ἀρχώμεθα ἄδειν,  
 Αἶτε Ἐλικῶνος ἔχουσιν ὄρος μέγα τε ζάθεόν τε,  
 Καί τε περι κρήνην ιοειδέα ποσὶν ἀπαλοῖς  
 Ὅρχέονται καὶ βωμὸν ἐρισθενέος Κρονίωνος·
- 5 Καί τε λουσάμεναι τέρενα χροά Περμησοῦ,  
 Ἦ Ἴππου κρήνης, ἧ Ὀλμειοῦ ζαθέου,  
 Ἀκροτάτῳ Ἐλικῶνι χοροὺς ἐνεποιήσαντο,  
 Καλοὺς, ἱμερόεντας· ἐπερρώσαντο δὲ ποσὶν.  
 Ἦθθεν ἀπορνύμεναι, κεκαλυμμένοι ἀέρι πολλῆ,  
 10 Ἦννύχια ἔστειχον περικαλλέα ὄσσαν εἰσῆσαι,  
 Ὑμνοῦσαι Δία τε αἰγίοχον καὶ πότνια Ἦραν,  
 Ἀργεῖαν, χρυσέοις πεδίλοις ἐμβεβαῖαν,  
 Κόρην τε αἰγίοχου Διὸς γλαυκῶπιν Ἀθήνην,  
 Φοῖβόν τε Ἀπόλλωνα καὶ Ἄρτεμιν ἰοχέαιραν,
- 15 Ἦδὲ Ποσειδάω γαιήοχον, ἐννοσίγαιον,  
 Καὶ Θέμιν αἰδοῖαν (*sic*), ἑλικοβλέφαρόν τε Ἄφροδίτην,  
 Ἦβην τε χρυσοστέφανον καλήν τε Διώνην,  
 Ἦὼ τε Ἦλιόν τε μέγαν, λαμπρὰν τε Σελήνην,  
 Λητῶ τε Ἰαπετόν τε ἠδὲ Κρόνον ἀγκυλομήτην,
- 20 Γαίαν τε Ὠκεανόν τε μέγαν, καὶ Νύκτα μέλαιναν, // л. 5v  
 Ἄλλων τε ἀθανάτων ἱερὸν γένος αἰεὶ ὄντων.

2. Примеры замен, произведенных К. Ф. Гроссгейнрихом<sup>1</sup>

2.1. Изменение долготы слогов

Замена долгой гласной на краткую: ἠέρι *Theog.* 9, ἠέρα *Op.* 125 → ἀέρι (ἄ) № 30, л. 5r, № 31, л. 10r; ἐριθηλέος *Theog.* 30 → ἐριθάλέος № 30, л. 5v; ἠγαθέη *Theog.* 499 → ἀγαθέα (ἄ) № 30, л. 25r; Εὐδώρη *Theog.* 244, 360 → Εὐδώρα (*sic*) № 30, л. 13v, 19r; θεῖην *Theog.* 297 → θεῖαν (*sic*) № 30, л. 17r; εὐρύοπα *Theog.* 514, 884 → εὐρύοπης № 30, л. 25r, 39v; μητιέτᾱ *Theog.* 520 *passim* → μητιέτης № 30, л. 25; κούρη *passim* → κόρη; μονογενῆς *Theog.* *passim* → μονογενής; οὔρεα *passim* → ὄρεα; βασιλῆες *Theog.* 88, 96 → βασιλέες № 30, л. 7v, 9r; токῆα *Theog.* 138 → токέα № 30, л. 9v.

Замена краткой гласной на долгую: λαμπετόντα *Theog.* 382 → λαμπετάοντα № 30, л. 19v; εἰλυφώντες *Theog.* 692 → εἰλυφάοντες № 30, л. 31v.

Замена дифтонга на гласную: παραιβασίας *Theog.* 220 → παρᾱβασίας № 30, л. 13 r; εἰρεῦσαι *Theog.* 38 → ἐροῦσαι № 30, л. 5v; ποιή *Theog.* 194 → πόα № 30, л. 11v; θυῖον *Theog.* 131 → Θύον (ῠ или ῡ) № 30, л. 9v.

<sup>1</sup> Приводятся наиболее показательные примеры нарушения метрики и просодии оригинала. Указываются строки по изданию Lehrs 1841 и листы рукописей РГБ Ф. 201 № 30 и РГБ Ф. 201 № 31.

## 2.2. Добавление слогов.

Замена дифтонга на две гласные: ὀρχεῦνται *Theog.* 4 → ὀρχέονται № 30, л. 5r; νοεῦντες *Op.* 261 → νοέοντες № 31, л. 14r.

Устранение элизии: πατέρ' *Theog.*, *Op. passim* → πατέρα; ἔτεκ' *Theog. passim* → ἔτεκεν.

Устранение синкопы: περιπλομένων *Theog.* 184 → περιπελομένων № 30, л. 11v; γέντο *Theog.* 199, γένθ' *Theog.* 283, ἔγεντο *Theog.* 705 → ἐγένετο № 30, л. 13r, 15v, 33r; ἔπλετο *Theog.* 425 → ἐπέλετο № 30, л. 21v.

Устранение апокопы: ἄμπαυμα *Theog.* 55 → ἀνάπαυμα № 30, л. 7r; ἄμ πέλαγος *Theog.* 190 → ἀνά πέλαγος № 30, л. 11v; πὰρ Ζηγνός *Op.* 87 → παρὰ Ζηγνός № 31, л. 8v; ἐνικάτθεο, ἐγκάτθεο *Op.* 27, 627 → ἐγκατάθου № 31, л. 6v, 26r.

Замена личных окончаний глаголов: ἀπέσσυθεν *Theog.* 183 → ἀπεσσύθησαν № 30, л. 11v; κατέσταθεν *Theog.* 674 → κατεστάθησαν № 30, л. 31v.

Добавление приращения: θῆκε, θῆκεν *Theog. passim* → ἔθηκε, ἔθηκεν; κάβαλ' *Theog.* 189 → κατέβαλεν № 30, л. 11v; τρέσσ' *Theog.* 850 → ἔτρεσεν № 30, л. 39r; γέντο *Theog.* 199 → ἐγένετο № 30, л. 13r; ἐγκάτθετο *Theog.* 487, 890 → ἐγκατέθετο № 30, л. 24v, 39v; οὐ λήθετο *Theog.* 547 → ὑκ ἐλήθετο № 30, л. 27r.

2.3. Уменьшение количества слогов. Слияние гласных: ἄεθλος *Theog.* 800 → ἄθλος № 30, л. 37r; ἔέργει *Theog.* 751 → εἴργει № 30, л. 35r; λοεσσάμεναι *Theog.* 5 → λουσάμεναι № 30, л. 5r; νεφελγηρέταο *Theog.* 730, 944 → νεφελγηρέτου № 30, л. 33v, 41v; ὑπαλεύεο *Op.* 760 → ὑπολεύου (*sic*) № 30, л. 30r; ἀνῆκε *Theog.* 495 → ἀνήκε № 30, л. 23v; θεάων *Theog. passim* → θεῶν; ἠέλιον *Theog.* 596 → ἥλιον № 30, л. 29r; ὑπερμενέει *Theog.* 539 → ὑπερμενεῖ № 30, л. 25v; εὐῶσα *passim* → οὐῶσα; παῖς *passim* → παῖς; εὐστέφανος *passim* → εὐστέφανος.

2.4. Замена падежных окончаний: βουλήσιν, βουλήσι *Theog.*, *Op. passim* → βουλαῖς; ῥίζησι *Theog.* 812 → ῥίζαις № 30, л. 37r; ἠπίροιο *Theog.* 189 → ἠπίρου № 30, л. 11v; δεινοῖο *Hes. Theog.* 221 → δεινοῦ № 30, л. 13v; ἀνθρώποισιν *Theog.*, *Op. passim* → ἀνθρώποις; θνητοῖσι *Theog.*, *Op. passim* → θνητοῖς; παῖδεσσι(v) *Theog.*, *Op. passim* → παισὶ(v); ἐπέεσσι(v) *Theog.* 90, *Op.* 332 → ἔπεσιν № 30, л. 7v, № 31, л. 16r; πτερύγεσσι *Theog.* 269 → πτέρυξι № 30, л. 15r; κεφαλήφι *Op.* 545 → κεφαλῆς № 31, л. 22r; θεόφιν *Theog.* 871 → θεῶν № 30, л. 39v; ἐτέρηφι *Op.* 216 → ἐτέρα № 31, л. 12v.

## 2.5. Морфологические преобразования

Замена окончаний глаголов: πιφαύσκειαι *Theog.* 655 → πιφάσκη № 30, л. 31r; ἐθέλησιν, ἐθέλησι *Theog.*, *Op. passim* → ἐθέλη; λάβησιν, λάβησι *Theog.* 765, 773 → λάβη № 30, л. 35r, 35v.

Замена суффиксов инфинитива: л. 23v; ἀρόμεναι *Op.* 22 → ἀρόειν № 31, л. 6r; μιγήμεναι *Theog.* 306 → μιγήναι № 30, л. 17r; ἐπιβησέμεν *Theog.* 396 → ἐπιβήσειν № 30, л. 21r; τραφέμεν *Theog.* 480 → τραφεῖν № 30, л. 23v.

Замена основы: ἴρηξ *Op.* 203, 212 → ἰέραξ № 31, л. 12r; γαῖα (имя нарицательное) → γῆ (в имени собственном Γαῖα «Гая» замены не происходит).

## 3. Перевод оды Горация в переработке К. Ф. Гроссгейнриха<sup>2</sup>

Я бы чаши поднес, вещи из мрамора, —  
О защита моя и украшение! —  
И треножники, что были наградою

<sup>2</sup> Перевод выполнен автором статьи.

Греческим храбрецам; лучший из всех даров  
Я бы поднес тебе, если бы я владел  
Тем, что Скопас создал, скульптор искуснейший,  
И Паррасий творец, в камне и красками  
То богов, то людей изображавшие.  
Но подобных вещей нет у меня; и ты  
Их в подарок не ждешь и не стремишься к ним.  
Песни в радость тебе: песню я и могу  
В дар тебе поднести, цену дара назвав.

#### 4. Письмо К. Ф. Гроссгейнриха к А. С. Норову от 10 апреля 1857 г.

Votre Excellence,

Pâques, la plus grande fête de la Chrétienté, permet à tout subordonné d'approcher son Chef et de Le féliciter. Si l'état de ma santé ne m'en empêchait, cette occasion me procurerait l'honneur de Vous exprimer de vive voix ma reconnaissance sans bornes des gracieux souvenirs que Vous avez daignés me faire transmettre par mes ci-devant écolières. Un touchant usage consacré par l'Église permet aux inférieurs de présenter à leurs Supérieurs une petite offrande portant souvent les traces de leur propre industrie. J'ai osé, comptant sur l'indulgente bonté de Votre Excellence, suivre cet usage. C'est le second chef d'œuvre d'Hésiode, aussi éminent en grâce que son premier l'est en sublimité. Votre voix encourageante me fait marcher à grands pas dans ma belle carrière, ne me souciant guère de mes détracteurs. N'ayant que Vous devant mes yeux, rien ne m'arrête, rien ne m'intimide ; je marche en chantant à l'assaut.

De Votre Excellence  
Le très-humble et tout-dévoué serviteur  
Charles Grossheinrich,

Le 10 Avril 1857.

#### Рукописи

РГБ. Ф. 201. № 30. «Теогония» Гесиода на греческом и латинском языках в переложении для учащих-ся К. Ф. Гроссгейнриха.

РГБ. Ф. 201. № 31. «Труды и дни» Гесиода на греческом и латинском языках в переложении для учащих-ся К. Ф. Гроссгейнриха.

РГБ. Ф. 201. № 60. Алфавитный каталог библиотеки А. С. Норова. 1857 г.